

何西阿書第八章譯文對照

【何八 1】

〔和合本〕「你用口吹角吧！敵人如鷹來攻打耶和華的家；因為這民違背我的約，干犯我的律法。」

〔呂振中譯〕「口吹號角哦！敵人如鷹來攻打永恆主的家了；因為這人民越犯了我的約，違背了我的律法。」

〔新譯本〕「你要把號角放在你的嘴上，敵人如鷹一般來攻擊耶和華的家；因為他們違背了我的約，干犯了我的律法。」

〔現代譯本〕「上主說：『吹警號吧！敵人好像老鷹突擊我的土地。我的子民已經背棄我跟他們訂立的約，厭惡我的教訓。』」

〔當代譯本〕「『吹響號角警告眾人吧！敵人快要好像鷹一般猛衝下來，攻擊神的家以色列了，因為他們背棄我的約，違背我的律法。』」

〔文理本〕「爾口吹角、敵至若鷹、攻耶和華之家、因民爽我約、幹我律、」

〔思高譯本〕「你要把號角放在你的口上，當作上主家的哨兵，因為百姓違背了我的盟約，干犯了我的法律。」

〔牧靈譯本〕「吹響號角，衛兵！警告雅威的子民，因為他們撕毀了我的盟約，背離了我的法律。」

【何八 2】

〔和合本〕「他們必呼叫我說：我的神啊，我們以色列認識你了。」

〔呂振中譯〕「他們向我哀呼說：『我的神阿，我們以色列認識你。』」

〔新譯本〕「他們必向我哀求：『我的神啊！我們以色列認識你。』」

〔現代譯本〕「雖然他們認我作他們的神，自稱認識我，」

〔當代譯本〕「他們雖然呼求說：『神啊，現在我們真正認識你了。』」

〔文理本〕「彼將呼籲我曰、我神歟、吾以色列識爾、」

〔思高譯本〕「他們呼喊我說：以色列的天主！我們認識你。」

〔牧靈譯本〕「他們對我叫喊說：『我們以色列，認識你，真天主。』」

【何八 3】

〔和合本〕「以色列丟棄良善〔或譯：福分〕；仇敵必追逼他。」

〔呂振中譯〕「但以色列屏棄了『至好』『至善』；仇敵必追逼他。」

〔新譯本〕「以色列棄絕了良善，所以仇敵必追趕他。」

〔現代譯本〕「他們卻拒絕良善。為了這緣故，敵人要追趕他們。」

〔當代譯本〕「但這已經太遲了，因為他們丟棄良善，敵人就定要追趕他們。」

〔文理本〕「以色列委棄諸善、敵將追襲之、」

〔思高譯本〕「但以色列拋棄了善，所以敵人迫害她。」

〔牧靈譯本〕「但以色列卻拋棄了善，為此敵人打倒了她。」

【何八 4】

〔和合本〕「他們立君王，卻不由我；他們立首領，我卻不認。他們用金銀為自己製造偶像，以致被剪除。」

〔呂振中譯〕「他們立了王，但不是由我立的；他們立了首領，卻不是我承認的。他們用他們的銀子或金子、為自己造了偶像，好讓自己被剪除。」

〔新譯本〕「“他們立了君王，卻不是出於我；他們立了首領，我卻不知道。他們用自己的金銀為自己做了偶像，以致他們被剪除。”

〔現代譯本〕「我的子民照着自己的意思選立君王；指派首領也沒有得到我的同意。他們用自己的金銀鑄造偶像，自招滅亡。」

〔當代譯本〕「他們的君王是自己擁立的；他們選出領袖，也沒有讓我知道。他們又用金銀製造神像，敬拜假神，自取滅亡。」

〔文理本〕「彼立君王、非由於我、彼立牧伯、我不知之、以其金銀造像、必致殄滅、」

〔思高譯本〕「他們自立了君王，卻沒有我的同意；他們自立了首領，卻沒有叫知道；他們用金錢為自己製造了偶像，給自己招來滅亡。」

〔牧靈譯本〕「沒經我的同意，他們就自立君王；沒經我的祝福，他們就為君王傅油。他們用金銀為偶像裝點，走上毀滅死亡之路。」

【何八 5】

〔和合本〕「撒馬利亞啊，耶和華已經丟棄你的牛犢；我的怒氣向拜牛犢的人發作。他們到幾時方能無罪呢？」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞阿，我（傳統：他，或它）摒棄了你的牛犢；我向撒瑪利亞人（希伯來文：向他們）發怒。以色列人（傳統：因為從以色列）到幾時纔能無辜免罰呢？」

〔新譯本〕「撒瑪利亞啊！我要除掉你的牛犢，我的怒氣要向撒瑪利亞人發作，他們要到幾時才能無罪免罰呢？」

〔現代譯本〕「我憎恨撒馬利亞人所拜的金牛像，厭惡它們。他們究竟要到什麼時候才會棄絕偶像呢？」

〔當代譯本〕「撒馬利亞啊，我鄙棄你所拜的牛犢，我要向拜它的人發怒，你到什麼時候才懂得潔身自愛呢？」

〔文理本〕「撒瑪利亞歟、爾犢見棄、我向斯民震怒、彼至何時、方得無罪、」

〔思高譯本〕「撒馬黎雅！我必要除掉你的牛犢，我的怒火必要對牠燃起；以色列子民不能自新要到幾時呢？」

〔牧靈譯本〕撒瑪利亞，我痛恨你的牛犢，我的怒火必要對你燃燒。你們要污穢到什麼時候為止呢？」

【何八 6】

〔和合本〕「這牛犢出於以色列，是匠人所造的，並不是神。撒馬利亞的牛犢必被打碎。」

〔呂振中譯〕「那牛犢像是匠人造的，並不是神。撒瑪利亞的牛犢像必定成了碎片。」

〔新譯本〕「這牛犢是出於以色列，是匠人所做的，它並不是神，撒瑪利亞的牛犢必被粉碎。」

〔現代譯本〕「以色列的匠人鑄造偶像，但這偶像並不是神。撒馬利亞城裏的金牛像要被粉碎。」

〔當代譯本〕「這牛犢是工匠所造的，並不是真神，所以必要被粉碎。」

〔文理本〕「斯犢出於以色列、工匠所造、非神也、撒瑪利亞之犢、必見破碎、」

〔思高譯本〕「牛犢是工匠製造的，牠並不是天主；撒馬黎雅的牛犢必定被粉碎！」

〔牧靈譯本〕「牛犢是工匠的產品，它並不是天主，定將裂成碎塊。」

【何八 7】

〔和合本〕「他們所種的是風，所收的是暴風；所種的不成禾稼，就是發苗也不結實；即便結實，外邦人必吞吃。」

〔呂振中譯〕「因為他們種的是風，收成的必是暴風；發生的苗成不了禾稼，也磨不出麵粉；即使磨得出，外族人也必吞吃。」

〔新譯本〕「他們播種的是風，收成的是暴風。生出來的苗沒有麥穗，不能做成麵粉；即或做成麵粉，也必被別國的人吞吃。」

〔現代譯本〕「他們播種的是風，收割的是暴風！不結實的麥穗做不成麵包；就算結實，做成了麵包，也要被外國人吃掉。」

〔當代譯本〕「他們播的種子是風，收的就只能是暴風，他們的禾稻長不出穗子，也結不出籽粒來；就是有收成，也必被外族人奪去。」

〔文理本〕「彼眾所播者風、所獲者颶風、無有禾稼、其莖不實、即實、亦為外人所吞、」

〔思高譯本〕「他們既播種了風，收的也必是風；麥子不抽穗，做不成麵粉；既使做出麵粉來，也必被外邦人吃掉。」

〔牧靈譯本〕「他們播的是風，收穫的必將是風。麥子抽不了穗，結不出麥子，磨不出麵粉。即使磨出麵粉，也必為外邦人吃掉。」

【何八 8】

〔和合本〕「以色列被吞吃；現今在列國中，好像人不喜悅的器皿。」

〔呂振中譯〕「以色列被吞吃；如今已在列國中好像無人喜悅的器皿。」

〔新譯本〕「以色列被吞吃，如今在萬國中，好像沒有人喜悅的器皿。」

〔現代譯本〕「以色列已經跟列國沒有區別，像破裂的瓶子，毫無用處。」

〔當代譯本〕「以色列被人吞滅了，他們在列國之中，不過是一個沒有人喜歡的破罐。」

〔文理本〕「以色列既見吞、在列國中、如人不悅之器、」

〔思高譯本〕「以色列被吞沒了，今後在列邦中必成為一個無用的廢物。」

〔牧靈譯本〕「(8~9 节) 以色列就像一頭離群的野驢，可是已被人分離，成了外邦人中無用的廢物。厄弗辣因到亞述那裡去送禮行賄。」

【何八 9】

〔和合本〕「他們投奔亞述，如同獨行的野驢；以法蓮賄買朋黨。」

〔呂振中譯〕「因為他們上去投奔亞述，如獨行尋偶的野驢（『野驢』一詞與『以法蓮』讀音相似）；以法蓮將愛情當禮物賄買人。」

〔新譯本〕「他們上去投奔亞述，像一隻獨行的野驢，以法蓮賄買愛人。」

〔現代譯本〕「他們像倔強的野驢，任性走自己的路。他們投奔亞述國，又拿錢賄賂外國，要求保護。」

〔當代譯本〕「他好像一頭孤獨的野驢，投奔亞述，賄買友情。」

〔文理本〕「彼往亞述、如獨行之野驢、以法蓮以賄求愛、」

〔思高譯本〕「他們去投奔亞述——一匹孤獨的野驢——同時又給埃及送愛情的禮物。」

〔牧靈譯本〕「(8~9 节) 以色列就像一頭離群的野驢，可是已被人分離，成了外邦人中無用的廢物。厄弗辣因到亞述那裡去送禮行賄。」

【何八 10】

〔和合本〕「他們雖在列邦中賄買人，現在我卻要聚集懲罰他們；他們因君王和首領所加的重擔日漸衰微。」

〔呂振中譯〕「他們雖在列國中賄買人，如今我卻要把他們收拾掉；他們必稍息（傳統:開始）片時不膏抹（傳統:重擔）君王和首領。」

〔新譯本〕「他們雖然在列國中賄買人，我現在卻要招聚他們。他們因著君王和領袖所加的重擔，逐漸衰微。」

〔現代譯本〕「但是我要把他們都聚在一起，懲罰他們。當亞述王壓迫他們的時候，他們就要吃盡苦頭。」

〔當代譯本〕「儘管他周旋各國，收買朋黨，我仍要懲治他們。他們必因君王和領袖們的欺壓，日漸衰微，以致滅亡。」

〔文理本〕「雖行賄於列邦、我必阻之、俾其暫止膏立君王牧伯、」

〔思高譯本〕「縱然他們在列邦中行賄，我現在就要分散他們，使他們暫時停止給君王和領袖傅油。」

〔牧靈譯本〕「現在眾邦已瓜分了以色列，我將召集他們，因為突然之間他們失去了先知、君王和領袖。」

【何八 11】

〔和合本〕「以法蓮增添祭壇取罪；因此，祭壇使他犯罪。」

〔呂振中譯〕「以法蓮加多了祭壇以解罪，這些壇對於他卻成了使他犯罪的祭壇。」

〔新譯本〕「以法蓮增添好些祭壇去犯罪，這些就成了他們犯罪的祭壇。」

〔現代譯本〕「為了要除去自己的罪，以色列人造了許多祭壇；祭壇越多，犯罪的地方越增多。」

〔當代譯本〕「以法蓮增建祭壇，卻不是用來敬拜我，因此，他的罪孽也就更深了。」

〔文理本〕「以法蓮增築祭壇而幹罪、其壇陷之於罪、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因建築了許多祭壇，但這些祭壇卻只有犯罪的用途。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因造了許多祭壇，可是這些祭壇使他犯下了更多的罪過。」

【何八 12】

〔和合本〕「我為他寫了律法萬條，他卻以為與他毫無關涉。」

〔呂振中譯〕「就使我為他寫了我的律法千萬條，他還是要看為外族人的事呀。」

〔新譯本〕「我雖然為他們寫了律法萬條，他們卻看作是為外族人寫的，與他們毫無關係一般。」

〔現代譯本〕「我為他們寫下了許多教訓，他們卻以為怪異而拒絕了。」

〔當代譯本〕「雖然我給他寫了千千萬萬的律法，他卻視若無睹。」

〔文理本〕「我為彼書律萬言、彼視為與己無涉、」

〔思高譯本〕「雖然我為他們寫了許多法律，卻被看作陌生人的廢話。」

〔牧靈譯本〕「我為他們寫下諸多法律，卻被當成陌生人的廢話。」

【何八 13】

〔和合本〕「至於獻給我的祭物，他們自食其肉，耶和華卻不悅納他們。現在必記念他們的罪孽，追討他們的罪惡；他們必歸回埃及。」

〔呂振中譯〕「獻給我的祭物、他們儘管宰獻呀，祭肉他們儘管吃呀，永恆主總是不喜悅他們的。如今呢、他必定記起他們的罪孽，而察罰他們的罪；他們必回埃及去。」

〔新譯本〕「他們喜愛獻祭，獻肉為祭，又拿來吃；耶和華卻不喜悅他們。他必記得他們的罪孽，追討他們的罪惡；他們必回到埃及去。」

〔現代譯本〕「他們喜歡向我獻牲祭，貪吃祭過的肉；但是我一上主不但不喜歡這些，反而要記得他們的罪，懲罰他們；我要把他們遣回埃及。」

〔當代譯本〕「任由他的人民獻燔祭吧！任由他的子民吃祭肉吧！我絕不悅納這一切的東西。我不會忘記他們的罪孽，我一定要懲罰他們，要他們回到埃及去當奴隸。」

〔文理本〕「至於獻我祭品、彼獻肉而食之、惟耶和華不納之、必憶其愆、而罰其罪、彼必返於埃及、」

〔思高譯本〕「讓他們奉獻燔祭，讓他們取吃祭肉；這一切上主都不喜歡；今後祂必記住他們的邪惡，必懲罰他們的罪孽；他們必要回到埃及去。」

〔牧靈譯本〕「他們向我獻祭，因為他們自己是吃肉的人。但雅威不喜歡他們的祭獻，因為他心中對他們犯下的罪有數，記得他們的惡行。他們必會回到埃及去。」

【何八 14】

〔**和合本**〕「以色列忘記造他的主，建造宮殿；猶大多造堅固城，我卻要降火焚燒他的城邑，燒滅其中的宮殿。」

〔**呂振中譯**〕「以色列忘記了造他的主，而建造宮殿；猶大加多了堡壘城；我卻要降火於他的城市，燒毀它的宮堡。」

〔**新譯本**〕「以色列忘記了造他的主，建造了很多宮殿；猶大也增添了很多堅固城。我卻要降火在他的眾城中，吞滅他的堡壘。」

〔**現代譯本**〕「以色列人造了很多宮殿，卻忘了他們的創造主。猶大人造了很多鞏固的城堡。但我要降火燒毀他們的宮殿和城堡。」

〔**當代譯本**〕「以色列建造了許多宮殿，猶大也增建了許多堅固的城池，卻忘記了我是他們的創造主，因此，我要降火燒毀他們所建造的一切。」

〔**文理本**〕「以色列忘乎造之者、自建第宅、猶大增築堅城、我將降火於其城邑、毀其第宅、」

〔**思高譯本**〕「以色列忘了自己的造主，建立了許多宮殿，猶大也增建了許多堅固的城池；但是，我必要把火投在他們的城中，吞滅城中的宮室。」

〔**牧靈譯本**〕「以色列忘了自己的創造者，建造了許多宮殿，可我必要讓他的城池失火，宮殿遭焚。」